

А.Г. ПАСТУХОВ

Орловский государственный институт искусств и культуры

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ФИЛОСОФИИ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Использование корпусов позволяет значительно усовершенствовать методику лингвистических исследований. Это в полной мере относится и к лексикографической практике. Использование данных лингвистических корпусов и «ресурсов» вообще, характерно для тех случаев, когда для создания словарей нового поколения аккумулируется некая совокупность признаков, ставших «благодаря воле людей и работе времени символом этноса и культурного ареала»¹.

Анализ и описание философских текстовых массивов, сформированных на основе жестко заданных схем и программ в цельный корпус и последующее их представление в виде словаря, сводятся в основном к решению проблемы, *что* именно за тексты должны быть представлены в корпусе и какими параметрами они могут и/или должны различаться.

Репрезентативность корпуса зависит от целей исследования, стоящих перед составителем словаря языка науки и предполагает максимально точное определение исследуемой предметной области, что в случае с философией остается довольно сложной задачей по причине разветвленного характера науки, сложностей в определении эволюции философских представлений, учёта возможных концептуальных и идеологических споров, восприятия роли философии как генерализирующей науки в ряду гуманитарных дисциплин.

Идеология словаря в широком смысле слова и критерии, лежащие в его основе, предполагают первоначальную цельнооформленность корпуса научных текстов. Объем в 800 тыс. словоупотреблений в настоящее время позволяет говорить лишь о *малом* корпусе текстов для исследуемого

¹ Les lieux de la memoire: En 4 volumes/ Sous la direction de P.Nora. – Paris, 1984.

подъязыка. Хронологическое ограничение периодом XX века делает такой корпус практически ориентированным и моделируемым в соответствии с современной лексикографической традицией, имеющимися в нашем распоряжении базами данных немецких и русскоязычных энциклопедических словарей, научных текстов по философии в печатном и электронном виде.

Философский словарь как собрание языковых примеров, собранных на основе *культурно значимых текстов*, репрезентативен по своей сути и отражает предыдущее развитие и нынешнее состояние науки, оказывая влияние на эволюцию теоретической мысли и формирование "культурной значимости", с позиций которой представляется реальное функционирование единиц научного языка.

Источниками текстов для корпусов становятся, кроме уже указанных, опубликованные полнотекстовые документы, словарные статьи немецкоязычных лексиконов, отражающие ключевые философские понятия, а также списки и глоссарии из интернета (см. напр. многоязычный глоссарий языка Э.Гуссерля)² и т.п. Полнотекстовые журнальные научные статьи на интернет-сайтах представлены незначительно, т.к. зачастую их публикация связана с соблюдением авторских прав и соответственно ограничением круга читателей индивидуальной подпиской или рамками корпоративной группы.

Форма презентации словаря традиционна для его печатного варианта; она включает немецкий словник, снабженный русским переводом и пометами относительно авторства отдельных философских терминов, объяснениями математических и логических знаков, предметным указателем, списком использованных лексикографических изданий и оригинальных текстов.

Разрабатываемый словарь, по нашему замыслу, станет актуальным источником информации о немецком языке философии, современном состоянии понятийного аппарата науки и окажет незаменимую помощь при переводе неизвестного ранее философского наследия на русский язык, что послужит в итоге лучшему пониманию зависимостей между языковыми мирами и культурами разных стран.

² См. www.filosoficas.unam.mx